



Странствия

Владимир
ЧУГУНОВ

Нижний Новгород

ДЕЛОВАЯ ПОЕЗДКА В СЕРБИЮ

По приглашению «Матицы сербской» с 14 по 17 февраля председатель Фонда «Родное пепелище», член Союза писателей России, член Правления Нижегородской областной организации СП России Владимир Аркадьевич Чугунов находился в Сербии с деловым визитом в рамках культурного сотрудничества двух общественных организаций России и Сербии.

Публикует путевые заметки нашего постоянного автора и члена редколлегии журнала «Вертикаль. XXI век».

Это была третья моя поездка в Сербию. Первые две связаны с Белградской книжной ярмаркой. На этот раз мероприятие организовала «Матица сербская» – независимое, некоммерческое, неправительственное, культурно-научное национальное учреждение. Оно было основано 1 июня 1826 года в Пеште (ныне часть Будапешта) видными участниками Сербской революции и Национального возрождения. «Матица» перенесена в Нови Сад в 1864 году. Она является старейшей матицей мира. «Матица» обычно переводят как «Центр», хотя в данном контексте она означает «пчелиную матку».

Непосредственно организацией моей поездки занималась Мила Милосавлевич, руководитель общественной организации «Центар Алфа» (Новый Белград), с которой Фонд «Родное пепелище» сотрудничает уже более трёх лет. Кстати, Мила – православное сербское имя, которое происходит от слова «милая».

Финансовое обеспечение, трансфер, проживание, деловые встречи и экскурсии не могли бы осуществиться без помощи Селимира Рудоловича, заведующего библиотекой «Матицы сербской», вице-президента Ассоциации писателей Сербии, члена совета директоров «Матицы сербской», президента совета директоров Сербского национального театра города Нови Сад, замечательного поэта. Православное сербское имя Селимир происходит от словосочетания «целый мир».

Самолет приземляется на благословенную сербскую землю в 6-00 по местному времени (а по московскому в 4-00). Меня встречает Мила. На парковке нас ожидает служебный автомобиль. До Нови Сада около часу пути. В Сербии уже ранняя весна. По обочинам зеленеет трава, цветут одуванчики. Деревья стоят ещё голые, с утра свежо, но к полудню непременно разогревает до 17 градусов.

В 12-00 мой доклад в «Матице сербской» на тему «Современный человек в современном мире». Будет центральное и местное телевидение, корреспондент центральной сербской газеты.



С Председателем правительства Автономного края Воеводина Игором Марковичем.



В кабинете Селимира Ралуловича.

Гостиная в 50 метрах от «Матицы», на улице Николае Пашича, называется «Фонтана». Мила говорит, что в этой гостинице «останавливался Коля Бурляев, когда приезжал с визитом». Кстати, они все Николая Петровича зовут Колей с теплой ноткой в голосе. Форум «Золотой Витязь», президентом которого является Н.П. Бурляев, высоко ценится в Сербии. Многие деятели культуры, писатели и поэты мечтают стать его лауреатами или дипломантами.

Селимир Радулович навестил меня в гостинице во время завтрака. Мы поговорили по-русски, обменялись визитными карточками. «Жду вас к одиннадцати», – сказал он уходя.

Забегая вперед скажу, сербы старшего поколения восемь лет изучали русский язык в школе как обязательный. Говорят с акцентом, всё понимают и всё время извиняются, что, к сожалению, подзабыли русскую речь. Новое поколение в подавляющем большинстве по-русски говорит. Иностранным языком до недавнего времени в школах был английский. В 2015 году наряду с английским ввели по желанию русский. И молодежь сразу разделалась пополам на пополам. Одни учат английский, другие – русский.

В 11 00 входим в просторный кабинет с высоченными потолками. Садимся за длинный стол напротив высоких светлых окон. Роль переводчика исполняет Ирина Сойичевич. Русская. Более 20 лет назад вышла замуж за серба. Живёт в Белграде. Ей принадлежат переводы трёх книг сербских авторов, которые по специальной программе культурного обмена вышли в издательстве «Родное пепелище». Её муж Слободан перевёл на сербский язык мою книгу «Наши любимые», которая должна вот-вот выйти в издательстве «Чигоя». До этого в Сербии вышли ещё три мои книги. В настоящее время в моём саквояже лежит для подарков несколько экземпляров вышедшего в 2022 году в издательстве «Дерета» моего романа «Мечтатель».

Селимир Радулович знакомит меня с программой сегодняшнего дня.

Ровно в 12 00 начинаю читать доклад. По тишине в зале не могу понять, как его принимают. И вдруг на одно из моих замечаний зал откликается дружными аплодисментами. Потом интервью для центральной газеты Сербии (кстати, в понедельник оно уже вышло, а мой часовой доклад размещён на сайте «Матицы сербской»).

Затем отправляемся на встречу с председателем правительства. Его зовут Игор Минович. Он (внимание!) тоже поэт. Дарит мне свою книгу, а я ему – свою. Разговор идёт о совместных русско-сербских проектах в области литературы, театра. Игор Минович обещает оказать содействие в этих начинаниях. И тут я впервые узнаю от него, что Нижний Новгород и Нови Сад – города-побратимы. Мы фотографируемся на память. Игор Минович говорит, что отправит фото нашему губернатору. Кстати, нижегородская писательская организация обращалась к Глебу Никитину с просьбой оказать финансовую поддержку в издании моего собрания сочинений к моему семидесятилетию. Но, судя по официальным отпискам, обращение до губернатора так и не дошло. Я сказал об этом Игору Миновичу. Он обещал передать мои слова нашему губернатору.

Потом встреча с директором национального театра Зораном Джеричем. Он (внимание!) тоже оказался замечательным поэтом! Сказал, что с нетерпением ждёт тексты моих пьес, рассказал о театре, о том, что у них несколько русских актёров, о намечающейся поездке в Нижний Новгород на театральный фестиваль, который пройдёт в театре Комедии. Мы обменялись книгами и визитками. Сделали фотографию на память.



С министром культуры Сербии.



Во время доклада.

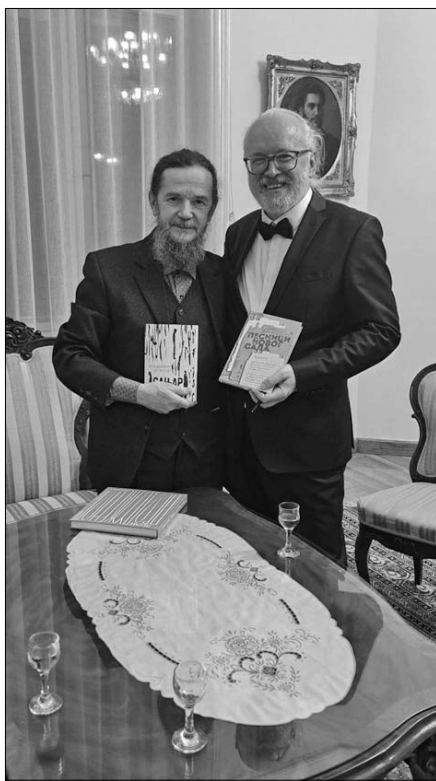
А затем все вместе отправились на обед. В ресторане нас встретил директор издательства «Агора» Ненад Шапонян и сделал предложение выпустить мою книгу «Русские мальчики», отрывком из которой я закончил свой доклад. Сербское православное имя Ненад означает «нежданный», «нечаянный», «нечаянная радость родителей». Он, кстати, тоже прекрасный поэт, эссеист, критик, замечательный редактор.

15 февраля – главный национальный праздник Сербии. День первого сербского восстания против турецкого ига в 1804 году, которое возглавил Георгий Пётрович Карагеоргий (по-сербски Джёрдже, 3 (14) ноября 1762 – 14 (25) июля 1817), основатель династии Каорагеоргиевичей. Он получил прозвище Карагеоргий («кара» – «чёрный») из-за своего смуглого лица и вспыльчивого характера.

С утра отправился на службу в ближнюю небольшую церковь в честь перенесения мощей святителя Николая из Мир Ликийских в Бари. И говорю сразу: я такой службы ещё не видел. Впрочем, в Сербии всё особенное, своё, очень древнее, очень национальное, ни на кого в мире не похожее, как и сами сербы. Вдоль стен церкви стасидии, подобие которых видел только в Троице-Сергиевой лавре. В кафедральном соборе, в который я потом загляну, тоже увижу вдоль стен такие же стасидии. Исповеди перед причастием не бывает. Причащается любой желающий. Причащает дьякон. Отпуста с крестом после литургии нет. Вместо целования напрестольного креста священник раздаёт прихожанам антидор.

После обеда вместе с известным сербским режиссером, сценаристом, продюсером и писателем Йованом Марковичем, который написал книгу «Вронский» – продолжение жизни Вронского, его участие в войне с турками. Мы посетили с Йованом Марковичем небольшой городок Архангеловац (Архангел). Городишко находится недалеко от Белграда в живописной горной местности. Курортное место. На вершине самой высокой горы стоит величественный храм в честь Георгия Победоносца. Мы поднялись к нему по крутой асфальтированной дорожке. Погуляли по парку. Я не мог надышаться воздухом. Посмотрели виноградники, которые насадил король Петр Первый Карагеоргиевич. Между прочим, легендарная личность, о которой я рассказал в своём очерке «Крестная слава».

Потом обед в заведении, которое называется «Ресторан саконаштитичем Горскицар» (ресторан «Повелитель гор»), хотя это обыкновенная деревенская изба на склоне горы с пристроенной верандой. Я впервые принял участие в традиционном сербском застолье. Вы можете мне не верить, но сербы больше двух маленьких стопок ракии (национальный бренд из сливы по цене дорогого французского коньяка) за вечер не выпивают. Это меньше ста грамм. Но очень много едят. Сначала холодные закуски после глоточка ракии (к миниатюрной стопке прикладываются раза три). Потом идёт блюдо из белого мяса (птицы), затем – из чёрного (говядины или свинины). Горячее блюдо запивают одни двумя небольшими глотками светлого или розового вина. Много пьют местной минеральной лечебной воды. Я не меньше литра с большим удовольствием выпил. Три музыканта – баян, скрипка и контрабас – исполняют душевные национальные песни, находящиеся в зале радостно подпевают. Как гостю из России мне оказали тёплый приём. Выделили стол у окна, занавешенного российским флагом, а в конце вечера подарили Сербский флаг со своими подписями, исполнили песню «Катюша». С Йованом Марковичем мы обменялись книгами. Всю дорогу он рассказывал о трагической истории Сербии, о состоянии культуры, режиссёрах, писателях, о своём труде. Особенно меня тро-



Директор театра.

нула его фраза о том, что Достоевского в Сербии ценят на уровне национальной литературы. Он для них безоговорочный авторитет и свой до мозга костей. Кстати, он единственный из всех русских писателей удостоился такой чести.

В гостиницу я вернулся в 23-00.

А в 9-00 утра следующего дня я уже на прогулке. Город чистый, ухоженный, хотя на многих улицах идёт ремонт фасадов. В 12-00 очередная встреча в «Маитице», а в 19-00 я на торжественном мероприятии, посвященном основанию «Матицы сербской». Из высокого начальства была министр культуры Сербии Майя Гойкович. Директору национального театра Зорану вручали престижную поэтическую премию. Потом фуршет. Президент «Матицы сербской» Драган Станич извинился, что не смог присутствовать на моём докладе, поскольку в это время готовился к докладу сегодняшнему. По-русски говорит хорошо. Обменялись визитками, книгами. Драган, кстати, тоже оказался замечательным поэтом. Я даже сказал об этом министру культуры. Сказал, что впервые вижу страну, в которой всё высокое начальство – поэты. Я подарил Майе Гойкович свою книгу. Она поблагодарила меня за то, что мы выпускаем книги сербских авторов. Обещала оказать поддержку в выпуске книг русских авторов в Сербии.

На следующий день, в ясную солнечную погоду, с весною на сердце я улетаю в Россию, к февральским снегам и метелям. В моём чемодане книги четырёх сербских поэтов, лауреатов самых престижных премий Сербии. Я сказал, что займусь неторопливым переводом их стихотворений, которые, надеюсь, время от времени будут появляться на страницах журнала «Вертикаль. XXI век».